

1

Livaros 10 de Marzo de 1867

Muy Sr mio de mi mayor consideracion:
en vista de la atenta de V. de ls del corriente,
adjunto remito a V. el papel con las contesta-
ciones a las preguntas que se ha servido V. hacer
me sobre nuestro hermano i casuero, y me pare-
ce que quedara V. satisfecho, pues he procura-
do explicarme con toda claridad. Solo siento
no haber podido ponerlas en limpio y en me-
nor papel, por falta de tiempo. Escríbame V.
cuantas veces guste con franquera y hare lo
posible para complacerle.

Pongame V. a las pies de su amable señora
y mande cuanto guste a su affmo. atto.
y S. S. q. b. s. m.

Gregorio de Arce

2

Barrauz 18 de Marzo de 1868

Muy Señor mio: he recibido su atenta carta de 13 del corriente y de ella veo, que no recibió V. la contestacion de la que me escribió V. con fecha 28 de Noviembre dirigiendome varias preguntas sobre el Vascuence. Yo recibí aquella carta y conteste con toda puntualidad, cumpliendo todas las preguntas, y mi carta es la que no recibió V. No puedo encontrar el papel de preguntas que me envió V. y así será preciso que otra vez, me lo mande pues yo, aunque estoy muy ocupado, procuraré dar gusto à V. en esta y todas las ocasiones.

Quedo de V. caballero su mas atento
J. L. L. B. L. M.

Gregorio de Arnie

Arrive

1º El sustantivo que sigue al pronombre personal es definido: V.g. neve echea, neve quirona; pero cuando a este mismo sustantivo se sigue un adjetivo, entonces se agrega el artículo al adjetivo V.g. neve eche berria, mi casa nueva; neve quiron ona, mi buen hombre &c. En las obras del dialecto francés está muy en uso el modo indefinido V.g. neve eche, mi casa, neve quiron, mi hombre, pero en Guipuzcoana no se usa este modo de expresarse.

2º El pronombre demostrativo di se hace siempre con la preposición tava en singular, suprimiendo la última t y con etava en plural; V.g. eche orretava, a esa casa; eche orretava a esas casas, y nunca orretava, porque or es adverbio y por lo mismo orretava allí también adverbio.

3º El pronombre ce se aplica a cosas y ceñ a personas: V.g. ce ceñi deru, que has traído; ceñ da, ¿quién es?; ceñ aguiñda du, ¿quién ha mandado?; ceñ quironen eran du, ¿quién ha dicho? &c. Pero también se admite el pronombre ce con personas en el sentido siguiente: ce quironen era tu, ¿quién hombre, (esto es, ¿quién dase de hombre) eres tú?; ce ceñ tu, ¿tú que eres? &c. Pero con ceñ tu se traduce ¿quién eres tú?

4º En Guipuzcoana y Vizcaya solo se usa de di o ti y no go: V.g. Iten nair (o det) echetu; etori nair (y no etori det, porque es verbo pronominal en vasconce) echetu. En Guipuzcoana y Vizcaya la terminación go tiene otro significado: V.g. emengo magana quiere decir el año de aquí. Si emengo a nair: yo soy de aquí. Liburu oee emengoa dera, estos libros son de aquí.

5º Lamentandi al escribir Guironen bat ceñi du, lo hace muy bien; porque en este ejemplo Guironen bat es acusativo y el nominativo es aquel o fulano, y se traduce así: Aquel ha visto a algún hombre. Guironen batece ceñi du, aquí el nominativo es Guironen batece, y se traduce: algún hombre ha visto (esto o aquello).

6º La diferencia entre las terminaciones ra y ron es muy marcada, V.g. bera, gora, aurera, atrea, quieren decir: abajo, arriba, adelante, atras, determinadamente. Berria, gorra, aurera, atrea &c. hacia abajo, hacia arriba, hacia adelante, hacia atrás &c.

7º Enan diricate significa ellos le han dado a él (V.g. arotes). Lo mismo enan dirquite, y ambas maneras están muy en uso en Guipuzcoana. Tava decir ellos han dado a ellos o mejor ellos han dado a aquellos: oee enan diccate ayei o oee enan dirquite ayei (V.g. esquerra) de todos estos modos se usa indistintamente.

8º Yecsi det quirona ceñi ditut quirona. Está muy bien, y así se debe decir artu det dicua artu ditut dicua, concertando el verbo haber con el acusativo. Liburuac iduqui o cuqui nair mague está muy mal, pues se debe decir: Liburuac iduqui o cuqui nair nairque. Liburu bat iduqui o cuqui nair mague; quirona (yo) tener un libro.

9º Las terminaciones relativas del auxiliar iran están en uso, y sin ellas no se puede hablar bien: V.g. Etortren zateat se traduce tú te me vienes. Etortren zat, aquel se me viene. Etortren zatarquit: yo te me vengo, o mas claro, yo suelo venir a ti. Etortren zairquit, aquellas se me vienen &c. El ejemplo Este hombre viene a mí o nada venir a mí, se traduce Guiron au etortren zat, porque viene es presente. Daguir quidatru se traduce me los sabes, quiere decir: ya sabes tu aquellas cosas que yo tengo, o que me han sucedido &c. Estas terminaciones son otras tantas precorridas exclusivas del vasconce.

10º La conjugación de los verbos compuestos con eraro se hace poniendo el verbo en el presente de infinitivo y despues el verbo auxiliar en el tiempo correspondiente V.g. Zaldian edan erarotren (o edan eracitren) diot. Blago beber al caballo. Beñan edan erarotren nion. Nada beber a la brea. Mutillan jan eraci nion. Dice comer al clavo &c. Ya se ve, que edaten det es yo bebo, y que edaten det eraro &c. no puede ser.

El infinitivo de hacer beber a un perro &c. es chacu bati edan eraro, como se dice arriba, y no edatea eraro. Edatea es nombre adjetivo que significa bebido.

11º La conjugación de los verbos regulares en regimen se hace así:

- Dacazquit . . . Los traigo
- Dacazquitru . . . Los traes.
- Dacazqui . . . Los trae.
- Dacazquiqu . . . Los traemos
- Dacazquitruite . . . Los traéis
- Dacazquitte . . . Los traen

Lo mismo es la terminación tz que la qui, porque en unos pueblos de Guipuzcoana se usa con la una y en otros con la otra, y así las dos están muy en uso.

12º Ce irate tristea! Etortre ori luratren du. Estos infinitivos sin el artículo están muy en uso en Guipuzcoana y Vizcaya y son sustantivos verbales pues lo mismo se dice Ce iraca (sustantivo) tristea! Orretava (sustantivo) ori luratren du, y significan lo mismo.

13º No está bien dicho en el francés El tener de muchos amigos no es siempre. Ni tampoco en vasconce adquiriden aseo iduquitrua o iduquitrua er da edera. En español se debe decir: El tener muchos amigos no es de siempre, y en vasconce: Adquiride aseo iduquitrua er da betrea. No se usan las locuciones El tener de muchos amigos, El tener de muchos amigos,

14 me el fumar las cigarras me ha hecho daño. Cigarras ariticas gaitz eguin dit.
 Es bueno tener muchos amigos. Adisquide anso iduquidica on da. &c.
 Et vobis dar que trae la vna mendi en los ejemplos que V. me propone no significa

aman sino importa y esta muy en uso en Guipuzcoa y Vizcaya. Se usa en todas las personas &c. g. Niri cer rat. - - - - - A mi qui me da, o a mi qui me importa.
 Zuri cer ratu - - - - - A ti qui te da - - - - - importa.
 Ari cer rayo - - - - - A el qui le da o - - - - - importa.
 Zuri cer rayo - - - - - A nos. que nos da o - - - - - importa.
 Zuri cer zarute - - - - - A vos. que os da o - - - - - importa.
 Ayei cer raye - - - - - A ellos que les da o - - - - - importa.
 Niri cer cidan - - - - - A mi qui me daba o - - - - - importaba
 Zuri cer citratun - - - - - A ti qui te daba o - - - - - importaba
 Ari cer citrayen - - - - - A el qui le daba o - - - - - importaba
 Zuri cer citragun - - - - - A nosotros qui nos daba o - - - - - importaba
 Zuri cer citrayuten - - - - - A vosotros que os daba o - - - - - importaba
 Ayei cer citrayen - - - - - A ellos que les daba o - - - - - importaba
 Los demas tiempos estan poco en uso, menos el futuro imperfecto que se dice asi:
 Niri cer irango rat. - - - - - A mi qui me dara o importara
 Zuri cer irango ratu - - - - - A ti qui te dara o importara
 Ari cer irango rayo - - - - - A el qui le dara o importara &c.

Vareuz 7 de Enero de 1867.

Muy Señor mio: contestando a la atenta de V. de 29 de Diciembre, ultimo adjuntas van las explicaciones que se sirve pedirme, puestas con la claridad posible, y celebrare que le satisfagan a V.

Los antiquisimos documentos que se ha servido mandarme, estan en dialecto de Vizcaya: no me atrevo por ahora a traducirlos, pero cuanto me faltan los significados de dos o tres palabras que no puedo entender y no quisiere exponerme a hacer una traduccion inexacta. Sin embargo mas adelante si me haerle, y entonces le mandare a V.

Se conoce que hace V. muchos estudios del vascuence, pues ha adelantado V. marcadamente: me alegro mucho.

Celebrare que lo pase V. bien y peniendome a los jios de esa oña. Me senora mande V. cuanto guste a su affmo S. S. q. b. s. m.

Gregorio de Arna

Soldadu quiaae illa icuteeo Jaineoas utri Sc. illa ex participio pasado
y es lo mismo que il eta; tambien seria lo mismo decir Soldadu quiaae illae icuteeo
y no ila icuteeo porque el participio debe concordar en numero con el nominativo
Soldadu quiaae; pero mejor esta illa o illa que illae.

Mi padre ha muerto: se traduce, vere aita ill da.
Mi padre es muerto: " " " " " vere Aita illa da, porque aqui muerto
es participio pasado.

Mis amigos han muerto: - - - vere aduquidene illae dira.

Mis amigos han muerto (y no han muerto) vere aduquideae ill dira.

Nosqui quere decii, in duda, seguramente.

Muy Señor mío: con el mayor gusto, no sé si con acierto y a satisfac-
ción de V. he puesto y le remito a V. las cuestiones venidas y puede V. pro-
ponerme todas las que le vayan ocurriendo, pues aunque estoy muy ocupado,
le serviré a V. con mucho gusto en lo poco que pueda.

Celebraré mucho que venga V. en este verano, pues de esta manera hablan-
do podremos entendarnos mucho mejor que por escrito. Tendré tambien el gus-
to de regalarte una Arita que acabo de dar a luz, la vida de Santa Gene-
viva, paisana de V.

Dirigame V. al pie de su Señora y mande a su oficio S.

J. B. Bell.

Gregorio de Torres

Para entender el juego del relativo en nominativo, es necesario tener presente que la declinacion varcongada tiene dos nominativos en singular, - a saber: uno que acaba en a como quirona, andrea &^a y otro para los verbos neutros o intransitivos como quirona joan da, el hombre ha ido; andrea hill da, la mujer ha muerto (neutros o intransitivos) quironae eman dit diru au, El hombre me ha dado este dinero. Andriae eman dit diru au, la mujer ha traído este libro (activo o transitivo).

Recuerda esta explicacion para no hacer la de las preguntas que me dirigiste. El libro que me ha dado este dinero. Andriae eman dit diru au, estan muy bien entendidas.

Los ejemplos del relativo en acusativo que pone U. estan muy bien entendidos. El hombre que come (nominativo) el pan (aquí es el verbo es activo o transitivo) se debe traducir: ha venido a mi casa. Aquí la primera oracion es: el hombre ha venido a mi casa: el verbo venir es neutro o intransitivo y por eso se debe traducir: quirona eterrida nere celara; o las dos oraciones: quirona jaten duen quirona eterrida nere celara. El mismo ejemplo con verbo activo o transitivo. El hombre que come el pan me ha enseñado el vacunee. La primera oracion es quirona jaten duen El hombre me ha enseñado el vacunee (activo o transitivo) por consiguiente se debe traducir: quirona jaten duen quironae, evacutri dit eultera.

Por esto: El hombre que pega a la mujer es malo. Andria jaten duen quirona qairtoa da. El hombre (que pega a la mujer) me ha dado este dinero. Andria jaten duen quironae eman dit diru au. Me parece que un tanto ya entenderá U.

Lo mismo: Mi padre (que me ha dado este libro) ha venido: Andria Nere Aita eterrida; y las dos oraciones: Siburn au eman didan (nere Aita eterrida). Etterida intransitivo o neutro. Mi padre (que me ha dado este libro) me ha tomado la leccion. Me ha tomado la leccion activo o transitivo; y se traduce: Siburn au eman didan (nere Aitae artu dit lecciona. Cero que me he explicado claro.

En el dialecto francés la e es característica de plural y así aus duenae es duenae es lo mismo dituenaes ex dituenaes y otro duenae agniti beas: se traduce: ausrae dituenaes agniti beas: El que quironae o emayumeae Aus duenae agniti beas Aus duenae Per ditu beatriat utit deranae bere clerra &^a Ausrae dituenaes beas ditu. El hombre o la mujer (que tiene niños) necesita muchas curas (necesita activo y por eso con e la palabra dituenaes.

delan' amendi está bien el nominativo con con c y en el de Lavdirabal sin c por que en el de aquel el verbo es transitivo y en el de este intransitivo.

Edaten duena eran dit, es: me ha dicho lo que (aquel, o' fulano) lo que (la cosa que bebe.) ~~o' que con bebe.~~ ~~Y aqui el nominativo es aquel o' fulano; el verbo regido por este me ha~~ ~~Aqui~~ (fulano) me ha dicho lo que (o' la cosa que bebe) aqui edaten duena haue officio de acusativo o' de complemento directo, (fulano) y por eso esta sin c. El nominativo tacito es (fulano).

Edaten duenae eran dit (centu au): El que bebe me ha dicho (este cuento) ~~Aqui ya ve U. que edaten Ya ve U. que~~ aqui edaten duenae haue officio de nominativo del verbo transitivo, "eran dit" por eso esta con c.

Se dice Nor exagutren duena y tambien Nore exagutren duen, segun el verbo regido sea. V.g.: Nor (au) exagutren duena, o' (lo mismo) au exagutren duen nor Uigunadas ez da. Quien que arrose esto nore allandara.

Yo que cruzo se traduce siempre, nie exagutren dedan once.

La significacion de para es así: Lau urteraw: para cuatro años. Lo mismo irre de España por o' para cuatro años: Lau urteraw e paniati joan. Alquilas una casa para cuatro años. Lau urteraw cete bat alqueratu.

Quenda La distancia de aqui para alli es larga: Quendi araw Edastia luca da. Tu no eres bueno para aqui: Tu etere era onaraw. De manera que vaw es siempre para en cualquiera accion.

Se dice, "Auden en España, no se traduce ibilli Epaniaraes, sino: Epanian rebiltra. ~~Yta~~ Auden para España o' (para venir a España) es Uilli Epaniaraes.

7 trat y traw

Significan siempre para. V.g. Au reuetat o' reuetraw da. Esto es para ti. Ori reuetrat era da. Es es bueno para mi y siempre así por que trat y traw indistintamente son terminaciones flexiones o' terminaciones del dativo de singular; pero ganaw significa para con el o' para con la. V.g. Gurraganaw Jaungicwawen amoreca neurigalea da. El amor de sus para con el hombre es inmenso. Encueme araganaw nore daucadan

governos & El odio que tengo para con aquella mujer &.
Frat y traw se usa para personas y cosas indistintamente; pero ganaco siem-
pre para personas.

¿Nordí rater? ^{rater} Amsterdam die. Sig Nordie significa de que punto
¿de que pueblo viene? esto es saber de un punto de poblacion es una pre-
gunta que se hace para preguntar de que parte o poblacion ha venido.
Nongó rater esta muy mal; por que nongó siempre es para saber de donde
es una persona o cosa v.g. ¿Nongó era? de donde era? ¿Nongó librun-
da au? ¿librun da nongó da? De donde es este libro &c.

Moisese oraingoan (o oraingo aldián) Paraingana joan gabe....
se traduce: Moises por esta vez sin ira Parain... Juan es ir. An-
dad es ibilli.

Nore die joate gabe sino joangabe. Joan juw aldatregabe sino alda-
tregabe. Joan es irre como he dicho antes y aldatu es trasladare.
Se dice si ~~anda~~ on da duec joatca. Bueno es que voyais irretus &c.

On da duec aldatree: bueno es que es trasladado irretus &c.

El hombre que come ^{ganara} ~~trabaja~~ = Jaten duen quironac ^{irapaciu du.} ~~ceam egom~~
ceaque. Aquí el nominativo con e por que ^{irapaciu du.} ~~ceam egom~~ trabaja es transitivo.

El hombre que come viciu. Jaten duen quireria viciu da: aquí el
nominativo sin e por que jaten viciu es intransitivo = Se mismo que dijo
dicho arriba

Chacura jotren duen quirona dellerra da. El hombre que se pega
al perro es viciu. Chacura jotren duen quironac ean dit. El hombre que
pega al perro me ha dicho. Nore dice ~~de quirona~~ jotren duen ~~chacura~~
cura, ~~sino~~ porque el perro no pega al hombre. Se puede decir si, quiro-
nái jotren duen chacura el du dit. El perro a quien pega el hombre
me ha mordido.

- 1.º No se usa en español la locución El tiempo es hermuro, sino El tiempo está hermuro, y se traduce al vascuence diciendo, Dambulra ederra dago.
 ó Hace hermuro tiempo, y entonces se dice, Dambulra ederra eguitendu.
- 2.º El pan es comido. Oguia jana da, en singular y Oguiae janac dira, concor-
 tando el verbo con el nominativo en plural. Siempre que el castellano lleve el
 artículo el ó los debe llevar tambien el vascuence el suyo a ó ac.
- 3.º Los hombres son mortales. Gurionae illcorrae dira, aplicando el artículo ac
 al sustantivo y adjetivo.
- 4.º El infinitivo del verbo tener es iduqui ó cuqui, sin copado, y iduquitrea y
eduquitrea cuquitrea. Adisquide aco iduqui nai nuque. Quinera tener
muelur amiger. Adisquide aco iduquitrea nai nuque Quinera el tener
muelur amiger, esto cuando el infinitivo es sustantivado, es decir cuando el
 infinitivo lleva el artículo el, ó los. Lo mismo sucede con el infinitivo del
 verbo ser Vg. On da aberats iratea, Bueno es el ser vivo Aberats
iran nai nuque. Quinera ser vivo
- 5.º No se dice en español, Perder el dinero es desagradable sino con articulo
asi, El perder el dinero es desagradable y por consiguiente en vascuence Dira-a
galtre-a (con articulo) y no galtre dira &c. El perder sus amigos es
desagradable. una desgracia, Bere adisquideac galtre-a ez beac bat da
con articulo, lo mismo que el castellano.
- 6.º Nuque, conduque estan en uso con las condicionales ba, al y la conjuncion
 negativa ez Vg. Nie dirua banu, si yo tuviera dinero, Nie al ba-nu ó
al ba-nera, iconis nuque. Si yo pudiera ó podiere aprenderia. Er nuque
ori erango, ó, ori erango ez nuque. NO diria er. En lo demas no está en
 uso nuque conduque solo. Yo le tendria mas respeto a este hombre; se dice:
Nie bequiramentu guiyago irango nuque guiron ori. Y así en los demas.
- 7.º El presente del verbo iran, haber, es tener es det Vg. Nie det, yo he (auntia)
Nie det y con este se forma el pretérito perfecto Vg. Nie egun det. Yo he
hecho. Tambien es presente de tener daucat, Vg. Nie daucat zure liburua
 ó nie det zure liburua (presente) nie man zure liburua, ó nie neucan

zurre laburua, Yo tenia tu libro (preterito imperfecto) y así culto deuan.
Iraten det, ~~ira~~ y iraten nuan son frecuentativos Vg iraten det es,
nulo tenes, iraten nuan, solia tenes; pero iran nuan (preterito) es
hule i tuve, irango det, tendré; iran eraru ten tu &c.

8 El uso de la y i de la i enoava U. de la regla que le pongo:

Si la palabra termina en y formando diptongo Vg. turroy, serroy,
saroy, garay, ceoy, se escribe turroya, serroya, saroya, garaya &c.
Si termina en i Vg. gari, ruri, rauri, roqui, aci, riu &c. se es-
cribe garia, ruria, rauria, roquia, acia, riua &c. es decir, que en
medio de la palabra despues de la i no se escribe y. Vg. no se debe escribir
gariya, ruriya, rauriya &c.

9 Al pronombre hura o are no se le propone la terminacion ra si no a
las cosas inanimadas. Al pronombre hura se le propone la terminacion
gana Vg. argana edo (huragana) mejor del primer modo, eterriari,
joan nair &c. aunde aquid o aquilla he venido.

10 Entre nora y norat no encuentro mas diferencia que la de dialecto.

11 Inongs ehetan sartu ez nair. En ninguna casa he entrado. Aquí ehetan
es indefinido. Turricos demboran edo demboratan (y no demboretan,
pues esto es plural) eraten baderu. Si en algun tiempo lo dices. Tan bien
es indefinido. En la casa de mi padre. Nese Ataven echean (aquí
el artículo la en castellano, y la terminacion an en vasconco definen
la casa. Tinongs echean tambien es definido, quiere decir en la casa
agora. Aquí lo mismo en castellano el artículo la y en vasconco el ar-
tículo a o la an determinan la casa.

12 La diferencia que los gramáticos franceses hacen de las terminaciones
ra, etara, está cabalmente muy en uso en guipuzcoa y viscaya, lo mis-
mo que en navarra. Definido lanera, indefinido lanetara, plural
lanetara, el acento hace la distincion del indefinido y del plural,
pues lana el singular así se pronuncia y lanac plural así.

13 Ya he dicho antes que la proposicion ra es solamente para cosas

y no para personas, y así no se puede decir quironera, señera &c. sino quirona gana, señagana, aitagana, pero en plural se dice quironetara ó quironagana ator, señagana ó señetara zoar &c. indistintamente. No se puede decir echeagana, plaragana &c. sino echeva, plazava. Pero en el sentido que U. pone, vg. De hombre á hombre hay mucha diferencia. Quironetia quironera &c. singular. De unos hombres á otros hombres va muchos. Quiron batractati bestectara ases dijca &c. plural, está muy bien dicho.

14 El ~~una~~ participio del verbo veir es farra equin, barre equin pues no tiene otro. Indicativo presente: farra, barre equiten det &c. todo con el auxiliar equin sin el cual, no está en uso.

15 Están en uso los tres tratamientos Jaten det, dicat, dinat, deru, dec, den, &c. &c.

Muy Sr. mio: en vista de su atenta de q del arriente ahí le remito las cuestiones resueltas con la mayor claridad posible, no sé si U. entenderá mis explicaciones, ó las entenderá U. pero me he ensayado á ponerlas de modo que las entienda.

Quedo U. bien y pongame U. á las pies de su Señora disponiendose como quite de su offf. P. L. L. B. L. M.

Gregorio de Arrié

